



## SPECIFIC AGREEMENT FOR STUDENT EXCHANGE

between

**Instituto Tecnológico de Sonora (México)**  
represented by Dr. Javier José Vales García, Rector

and

**Université de Moncton (Canada)**  
represented by Dr. Jacques Paul Couturier, Rector and Vice-Chancellor

### **Preamble**

Considering the desire of the Université de Moncton and the Instituto Tecnológico de Sonora to develop close cooperation relations by encouraging student exchange agreements in different fields in the framework of study programs, practical training, and exchange of professors and researchers;

Considering the common desire of both institutions to develop, through this collaboration, their teaching, creation and research resources in their respective areas of expertise;

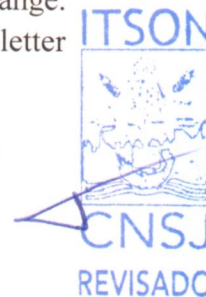
Considering the shared interest in encouraging such international collaboration on a basis of equality and mutual assistance;

The Université de Moncton, represented by its Rector and Vice-Chancellor, Dr. Jacques Paul Couturier, and the Instituto Tecnológico de Sonora, represented by its Rector, Dr. Javier José Vales García agree as follows:

### **Article 1**

Both institutions will exchange a maximum of two (2) students per year for one semester or one academic year on a basis of reciprocity. However, if the number of candidates is not reciprocal in a given year, the institutions have a period of five (5) years to achieve full reciprocity.

Each institution is responsible for the selection of its students participating in the exchange. Candidates will be selected based on their application accompanied by their transcript and a letter of recommendation from the person in charge of the international office at each institution.



## **Article 2**

Both parties agree to define and carry out educational programs and joint research in various fields through their involvement in the following activities:

- exchange of students and professors;
- joint research activities;
- exchange of experience and expertise regarding teaching methods in various fields;
- exchange of documents of common interest;
- joint training programs;
- collaboration on the co-supervision of graduate theses;
- any other initiatives not identified in this specific agreement and likely to enrich it.

## **Article 3**

Each institution shall appoint a person responsible for the management of the exchange program. That person will be responsible for:

- encouraging academic collaboration of students and professors in the fields of education and research;
- organizing the selection of interested candidates for the exchange; the selection will be made according to the criteria determined by the home institution;
- identifying possible training placements;
- establishing the activity program for each student participating in the exchange and doing the pedagogical follow-up. Where the program includes an internship, the person will validate the proposed subject or content of the internship and will assure the communication with the person or persons responsible for the internship. Credit transfer will be managed by the home institution.

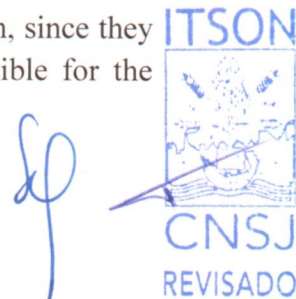
## **Article 4**

Students are registered and pay their fees at the home institution; the host institution shall waive registration fees, except for those fees specifically required by the host institution, such as fees related to the purchase or rental of educational and computer equipment, if applicable.

The other costs associated with the exchange (various insurance fees, repatriation, accommodation, purchase of books, transportation, student association fees, health screening, placement exams, etc.) are the responsibility of the student.

The host institution will assist each student in the search for suitable accommodation for the duration of the program. If the student lives on-campus, the rental contract will be established on behalf of the student.

Exchange students are not eligible for the scholarship programs of the host institution, since they pay registration and tuition fees to their home institution. However, they are eligible for the scholarship programs offered by their home institution.



All international students must purchase the Université de Moncton's medical and hospitalization insurance.

Students with another language than French as the native language will have to provide an attestation of French oral and written proficiency in order to be admitted, in particular the achievement of the B1 level on the TFI (Test de français international of the Educational Testing Service). We can also accept an equivalent level on the following exams: TCF (Test de connaissance du français of the Centre international d'études pédagogiques (CIEP), DALF (Diplôme approfondi de langue française) or the TEF (Test d'évaluation du français of the Chambre de commerce et d'industrie de Paris (CCIP).

Students wishing to take translation courses must have passed the C1 level for French written communication and the B1 level for French oral communication (according to the TFI standards).

Students who wishes to take French courses will also have to write a placement test in French at the Université de Moncton upon their arrival.

Exchange students are responsible for asking the host admissions office to send a transcript to their home university. Institutions are not required to send transcripts to students automatically.

The home institution is responsible for informing students of the financial conditions of the exchange.

#### **Article 5**

Exchange students must conform to the rules of the host institution. Throughout the duration of the exchange, students will have access to all the facilities of the host institution and will benefit from available services, in accordance with the standards and conditions applied by each institution with respect to its own students.

#### **Article 6**

Students who wish to pursue their studies at the host university after the exchange will be submitted to the admission and registration rules that apply to all non-exchange students and will be subject to the same registration and basic fees.

#### **Article 7**

The institutions recognize the objective of knowledge dissemination and the need for researchers to publish the results of their research work, while respecting the intellectual property rights of the persons involved and the marketing requirements that may apply.

The intellectual property associated with research projects carried out under this agreement shall be governed by the agreements (for example, collective labour agreements) and the laws of the jurisdictions that apply respectively to the parties of this agreement. Thus, the researchers involved retain the privilege to disseminate the results of their research work in the form of seminars, roundtables, academic publications, etc. However, if data are of a confidential nature and in order to protect intellectual property, their publication will depend on the implementation

of agreements that link the participating researchers, the two institutions involved in this agreement, as well as any other potential partner.

In the spirit of maximizing mutual benefits, each of the parties agrees not to use the intellectual property of the other without prior written agreement and agrees to ensure the protection of intellectual property rights associated with the projects.

**Article 8**



This agreement commits both parties to making only a minimum financial contribution to the management of the agreement. Each institution is responsible for meeting its own financial obligations within this agreement.

**Article 9**

This agreement will take effect once ratified by the competent person representing each institution. This agreement is concluded for a period of five (5) years and will take effect once signed by both parties. It may be terminated by either of the parties subject to a minimum of six (6) months prior written notification, on the understanding that all ongoing projects will be completed.

**Université de Moncton**

**Instituto Tecnológico de Sonora**

  
\_\_\_\_\_  
Dr. Jacques Paul Couturier  
Rector and Vice-Chancellor  
\_\_\_\_\_  
Dr. Javier José Vales García,  
Rector

Location Moncton, Date 2018-06-22

Location Chucujón, Son, Date 2018/08/20

